

Ruhengeri



4154

Monsieur l'Administrateur

Suite à votre lettre (no 2/A.1 du 12/3/56

J'ai l'honneur de vous donner des renseignements
suivants, concernant la palabre des dénomés

MUNYAZI BOMEYE et NYANDWI.

1) Effectivement c'est Mumenyazi bomeye qui a tort
car il ne veut pas exécuter les ordres donnés
par le Tribunal.

2) Au Tribunal d'Umuwami c'est lui qui a perdu

3) C'est lui qui a encore cultivé les champs
pour lesquels il avait perdu.

4) Je l'ai présenté devant le Juge du Tribunal
Itinérant d'Umuwami, et ce dernier lui a dit
qu'il avait perdu dans son Tribunal; En plus
Mumenyazi bomeye dispose d'une copie de juge-
ment dans laquelle figure sa perte.

5) Il reste très redevable des quelques frais judi-
ciaires, à savoir Frais d'inscription au rôle,
Amendes, et dommages intérêts, c'est ainsi qu'il
allait passer en prison.

Le Chef de Section.

Rwazurundi.

Trademe

Bwana L'Administrateur.

Nabaramutse.

Niasubiza Uwandiko rwanyu n°2/A.I.Ruh. le 12/3/56/

Urwo Rubanza rwa MINYAKURUZI rwa 1955/56. Iyibwira I sinzi cyane bite-
ra ashare. 1°) Aburira buruzibonye nite ari n'abandi akomeye; kuko yanze guh-
likiza ubuho bwabo mu macyi.

2°) Iyo uburira buruzibonye nite ari n'abandi akomeye.

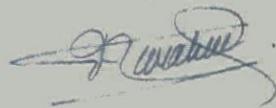
3°) Niba wongeye kubwira Iyibwira yatsinze.

4°) Kurweretse uburuzibonye nite ari n'abandi akomeye. 19/3/56. Nyanwibwiliye ko
yatsinzwe; kandi afite na Matoliro wo mu Rutiro rw'Uwari yavuye ko Yatsinzwe.

5°) Aburira buruzibonye nite ari n'abandi akomeye. 19/3/56. Nyanwibwiliye ko
yatsinzwe. Niba bashakira kubufungira; nawe akurikira aho mu Buruzi.

Niy'Uwariye w'Uwariye

MINYAKURUZI, I.R.



Gatovu, le 10 février 1956

Kowa Bwana Administrateur wa Territoire
Ruhengeri.

Ndabaramutsa. Ndabamenyeshya ko naburanye n'umuntu
witwa Nyandwi wo mu bgatsi bga Gasasira, tuburanye ku
Kinnyana ndatsindwa. Ndajulira kiva Ruhakana nda-
mutsinda nibu mfite matoleo. Hanyuma tujya i Nyanza
Sendanyoye avugaga ko nsindiwe umulima w'impano, data
yali yalamuhaye, ari ko ubukonde nabumutsindiye. Sendanyoye
araza ashinga ibiti muliyo milima araturajabanya. Bukeye
wa mugabo agashingura bya bita ngo reka ajiyane
ubukonde bganjye bgoze. Muregera urukiko kya Territoire
ruyohereza inyanza i Nyanza bamba urwandiko ngo ku Kinnyana
Bazarebe uwarenze ibiti. Kukiyanza barabyirengangiza
barambgira ngo nsubire i Nyanza, ndabasubiza nti kuko
mubyirengazije ahubgo mureke tugeze twembi. Barakwohereza
Sendanyoye aduha inyandiko zivugaga ko Nyandwi atsindiye
umulima w'impano nariye ngatsira ubukonde. Tugarutse
abgira urukiko rwo ku Kinnyana ngo nimpiga ruzanyumamure
we ashinga ahe jye ahajye baranyumamure. Hanyuma yija Kigali
banyohereza kwa Bwana Administrateur, musanga mu Rukiko
rwa Territoire aranyohereza ngo ngende npinge. Hanyuma
gushinga kukiyanza barambata bamba police n'urwandiko
ko anzana kwa Comisaire. Comisaire amfunga iminsi 41 n'ama-
franga 250. Mfunguwe mbaze Comisaire icyo nezize arambgira
ngo ngabaze Bwana Administrateur. None ndaguraba kumenyeshya
icyo bampore akaba ariwowe umbera murubanza.

Hindura

-.NG.J.-
TERRITOIRE DE RUHENGERI
TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Ruhengeri , le 12 mars 1956.-
de

RUANDA-URUNDI GEBIED

(1) N° 2/A.I.Ruh.

Réf. n° :

Annexe
Bijlage :

Objet
Voorwerp :

Kuli Chef RWABULINDI Jean-Népomucène
à

G A T O V U .-
=====

Ndakuramutsa. Ngurwo urubanza nkoherereje
rw'umuntu witwa MUNYAZIBONEYE, usome urwo rwandiko
yanyandikiye, uzarungarurire hamwe n'ibaruwa yawe
imbgira neza uko byagenze kugirango nzameye ukuri.
Kandi lero urabanze ugenzure uzanyandikire noye
kuzirirwa nduha niga urwo rubanza.

L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL ASSISTANT,
J.DUCENE.-

(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

Gatovu, le 10 février 1956.

Munyaziboneye contre Nyandwi.

Objet de la contestation: Champs.

Munyaziboneye a perdu au tribunal de chefferie à Kinyana. Il s'est porté en appel au tribunal de territoire et a remporté. Puis ils se sont rendus à Nyanza et Sendanyoye a dit que Muyaziboneye perdait la palabre pour le champ "impano" que Nyandwi avait reçu gratuitement du père de Munyaziboneye, mais que par contre il remportait pour les autres champs "ubukonde". Ensuite le tribunal du Mwami se rendit sur les lieux, délimita les champs et les leur partagea. Après le départ du tribunal du Mwami, Nyandwi arracha les bornes et s'empara de mon champ d'ubukonde. Je me rendis encore au tribunal de Territoire, celui-ci m'envoya de nouveau à Nyanza, où on me donna une lettre adressée au tribunal de chefferie pour qu'il constate celui qui a dépassé les bornes.

Le tribunal de chefferie refusa d'arranger l'affaire et me conseilla de retourner à Nyanza. Je lui proposai alors de partir avec Nyandwi, on nous envoya nous deux. Arrivés à Nyanza Sendanyoye nous fit la même lettre qu'auparavant, c'est-à-dire que je devais rester avec l'ubukonde et Nyandwi avec le champ gratuit "impano" reçu de mon feu père.

De retour, le tribunal de chefferie m'empêcha de cultiver mon bukonde quant à Nyandwi, celui-ci continua à cultiver son champ impano.

En voyant cela, je me suis rendu à Kigali, Monsieur le Résident me confia l'Administrateur de Territoire d'ici que je trouvais au tribunal de territoire et qui m'envoya en me disant: allez cultiver vos champs. Je suis rentré alors chez moi, mais lorsque j'ai commencé à labourer mes champs, le tribunal de chefferie m'a arrêté et conduit devant le Complice, escorté par un policier qui apportait une lettre.

Je me vis condamner à 41 jours de S.P.P et à 230 frs d'amende.

Après ma sortie de la prison, je me suis présenté au Complice en lui demandant pour quel motif j'étais oncarcéré, il me répondit que je devais m'adresser à l'A.T pour le savoir.

Maintenant, je vous demande pourquoi je suis malade et vous prie d'intervenir directement dans mon affaire.

En plus le tribunal de chefferie, me convoque souvent pour venir palabrer malgré que j'aie remporté la palabre. Je me demande sur quoi je dois encore palabrer. Il cherche un moyen de me faire incarcérer de nouveau pour rien. J'implore votre intervention.

Je vous en remercie d'avance.

Munyaziboneye de chez Gashango

Colline Gatovu.